

**BIALFABETIZACIÓN EN SALUD REPRODUCTIVA  
GÉNERO E INTERCULTURALIDAD**



Ministro de Educación  
José Antonio Chang Escobedo

Viceministro de Gestión Pedagógica  
Idel Vexler Talledo

Viceministro de Gestión Institucional  
Victor Raúl Díaz Chávez

Secretario General  
Asabedo Fernández Carretero

Director Nacional de Educación Básica Alternativa  
Armando Ruiz Tuesta

Equipo Técnico:  
Susy Marchand Mayorga  
César Sara Ratto  
Miguel Aréstegui Moras  
Javier Angulo Talavera  
Alida Chauca Nolasco

Fondo de Población de las Naciones Unidas – UNFPA  
Teresa Muñoz, consultora

Fotografías: Archivo DINEBA – UNFPA y Movimiento Manuela Ramos

DINEBA – MED  
Van de Velde 160 San Borja, Lima 41, Perú  
Pabellón A Oficina 311 / telf.-fax 215-5800 anexos 1202 / 1203  
Página web: ...

Cuidado de edición: Amelia Villanueva R.  
Diseño gráfico de carátula e interiores: Maco Vargas / Nany Muñoz  
Impresión:

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú N°-  
Tiraje ...  
Impreso en el Perú

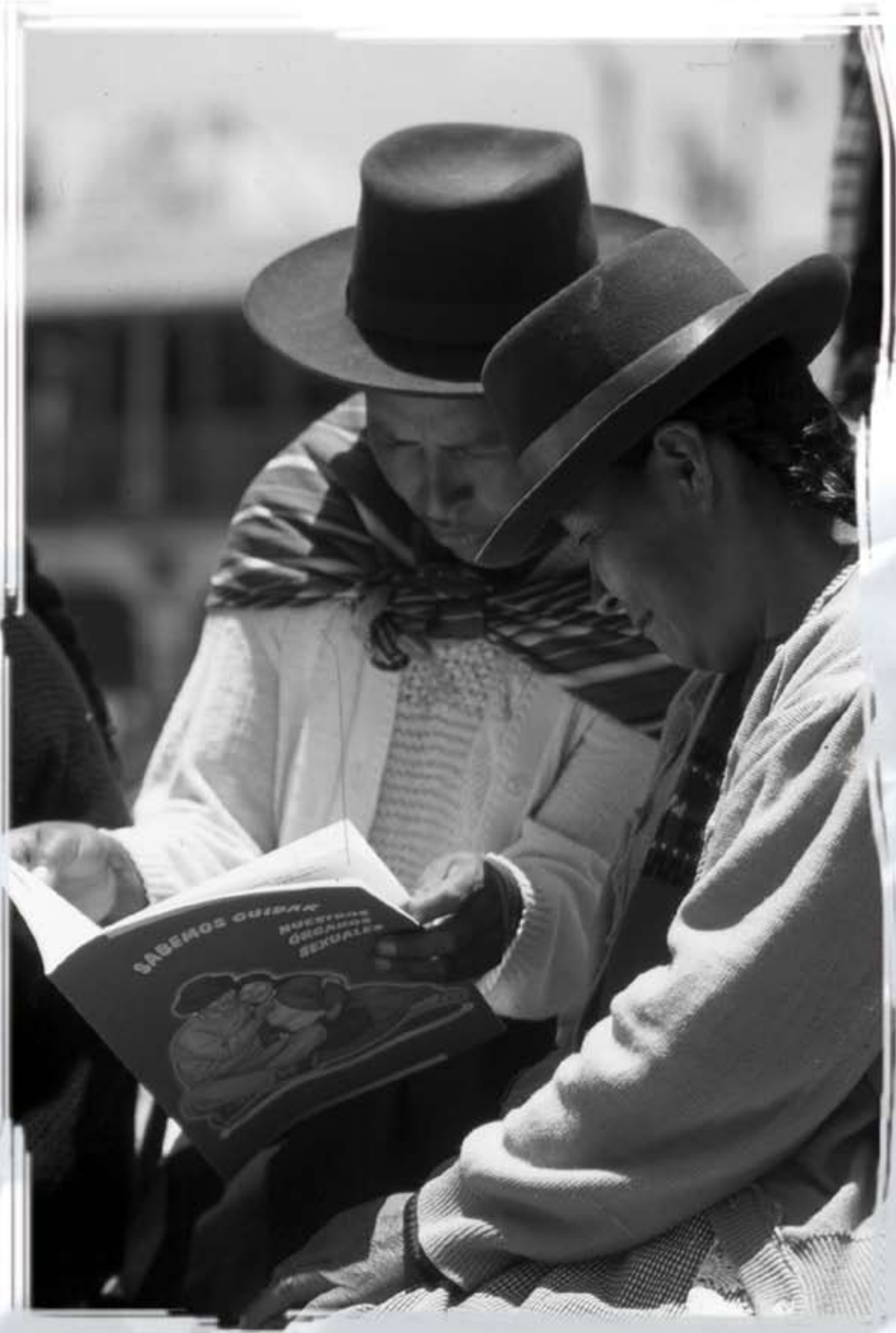
Marzo 2007



## *Agradecimientos*

---

A las y los estudiantes de los círculos de alfabetización, las y los integrantes de los Comités de Alfabetización, alfabetizadores y alfabetizadoras, supervisores y especialistas de las direcciones Regionales y Unidades de Gestión Local, lingüistas y consultores, que creyeron en la importancia de apoyar en la construcción de una propuesta adaptada a las necesidades de las mujeres y los varones que aspiran a aprender a leer y escribir desde su lengua materna y su cultura.



## Presentación

A continuación, la Dirección Nacional de Educación Básica Alternativa (DINEBA) presenta el informe de **Sistematización de la propuesta educativa Bialfabetización en Salud Reproductiva, Género e Interculturalidad**, implementada entre los años 2003-2006, en el marco del Programa Nacional de Alfabetización del Ministerio de Educación y con el auspicio y el apoyo técnico del fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).

Este informe representa la culminación de un amplio proceso de construcción gradual, de observación, validación y adaptación de esta metodología y sus instrumentos a la realidad de las zonas de intervención.

En base a contemplar las diversas experiencias previas existentes en la región, y con la participación activa de los equipos locales de cada uno de los departamentos involucrados, en este periodo se atendió a 104,765 estudiantes bilingües de Cusco, Puno, Ayacucho, Apurímac y Junín.

En particular, deseamos destacar los esfuerzos, iniciativas y aportes de los equipos locales, quienes llevaron adelante en sus localidades esta propuesta educativa y proporcionaron valiosa información, así como importantes sugerencias que han sido incorporadas en este documento. Asimismo, las recomendaciones de los especialistas, lingüistas y consultores de las regiones, quienes nos señalaron importantes desafíos pendientes<sup>1</sup>.

Nuestro deseo es que esta publicación sea de utilidad a otros equipos empeñados igualmente en validar metodologías educativas más integrales y eficaces a las demandas de la población bilingüe y a los contextos étnico-culturales en los que se desarrollan, y en un estímulo al intercambio de experiencias similares en la región.

Armando Ruiz Tuesta  
Director de la DINEBA

<sup>1</sup> Mesa de Trabajo: Formulación de una propuesta de Alfabetización Intercultural Bilingüe, 26 de junio. Participaron: Marina Miranda, Elfrén Ramos Espíritu, Gedeón Palomino (Consultores), Ana María Mamani (DINEBIR), Teresa Muñoz (UNFPA), Miguel Aréstegui, Luz Loayza, Luis Vásquez, Pablo Alcocer, César Sara, Alida Chauca, Javier Angulo, Susy Marchand, especialistas de DINEBA.

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz



## Introducción

*“En el Perú, el analfabetismo se plantea como resultado de dos situaciones de inequidad: por una parte, la marginación de vastos sectores de la población en su derecho a la educación y, por otra, su exclusión del ejercicio pleno de su derecho a la ciudadanía y a una vida digna”.*

### Plan Maestro de Alfabetización 2002 – 2012

Los Lineamientos de Políticas de Estado, Ley General de Educación, Ley de Municipalidades, Ley de Descentralización, Reglamento de la Educación Básica Alternativa, y acuerdos asumidos por el Ministerio de Educación, son el marco legal que dimensiona el tratamiento del analfabetismo desde un enfoque integral, comprometiendo no solo la acción del Estado sino también la de la sociedad civil en su conjunto<sup>2</sup>.

Con la propuesta de Bialfabetización, las estudiantes iletradas desarrollan sus aprendizajes de comunicación integral, aprenden y reafirman su lengua, utilizándola no solo como un instrumento de comunicación, sino de aprendizaje, permitiéndoles empoderarse, incorporarse al mundo actual y socializar. Aprenden también el español, porque en la práctica diaria, en las relaciones dentro de la ciudad, es la lengua que utilizan<sup>3</sup>. Eso les permite, además, desarrollar conocimientos desde la reflexión en torno a temas relacionados con la salud reproductiva, valorar sus saberes previos y a partir de un proceso de diálogo y reflexión, obtener conclusiones para plantear alternativas de solución y cambio en lo personal y colectivo.

El presente documento consta de tres partes: una primera **La Bialfabetización**, la segunda parte referida a los **Resultados obtenidos**; y una tercera parte sobre los **Factores que pueden contribuir al éxito de estrategias similares**.

<sup>2</sup> Foro del Acuerdo Nacional, Compromiso Político, Social y Económico de Corto Plazo del Acuerdo Nacional y el Pacto Social de Compromisos Recíprocos por la Educación 2004–2006, Informe Final de la Comisión de la Verdad y la Reconciliación.

<sup>3</sup> Comentario a la experiencia de Bialfabetización, Lic. Edgar Luis Martínez Huamán.

# la bialfabetización





## 1. La bialfabetización

### 1. MARCO CONCEPTUAL

---

#### Fundamentación

Partimos del criterio que toda persona adulta es un individuo socioculturalmente determinado, es decir, con diferencias étnicas, culturales, lingüísticas, de género, edad, con intereses, necesidades y demandas, con experiencias de vida, escolaridad, y conocimientos previos. Consideraciones que tenemos en cuenta para el desarrollo de la acción educativa en bialfabetización con personas adultas en un proceso intercultural y bilingüe, con las siguientes características:

*Está dirigido a personas adultas que aprenden cuando tienen necesidad de conocer algo nuevo o reforzar sus aprendizajes; por ello, se determina previamente lo que desean conocer para que la enseñanza sea la respuesta a una demanda y no una simple oferta educativa.*

*El proceso de aprendizaje empieza por los conocimientos y experiencias previas del tema de interés, porque están contruidos desde sus determinaciones sociales, económicas e ideológico-culturales; es decir, a partir de sus formas de ver e interpretar el mundo y de interactuar en la realidad.*

*Se promueve la producción de un nuevo conocimiento con el apoyo de la facilitadora de alfabetización, se produce un diálogo entre los saberes previos y el nuevo conocimiento, como consecuencia de una construcción colectiva, consciente y crítica, elaborada a partir de un diálogo de saberes y de culturas.*

*Alcanzado el conocimiento nuevo -un producto colectivo- se promueve la acción, la práctica como criterio de verdad, porque es en ella donde se comprueba la validez o no de este nuevo conocimiento.*



En ese sentido, el proceso de aprendizaje –además de valorar los conocimientos y experiencias de las personas– desarrolla capacidades reflexivas y ayuda a obtener propias conclusiones y alternativas de solución y cambio, en lo personal como en lo colectivo, abriendo las visiones locales a otras culturas.

“La alfabetización, en tanto posibilidad de acceso a una educación sistemática, significa la posibilidad de democratizar la ciencia y la técnica entre iletrados, facilitándoles el acceso a nuevas formas y contenidos de conocimiento que son patrimonio de la humanidad”, y que por tanto se trata de evitar la “perpetuación del dualismo entre quienes deben contentarse con la reproducción de un saber ancestral, ligado a la experiencia práctica y las necesidades de la vida cotidiana, y quienes pueden beneficiarse de un saber sofisticado, accediendo a la teoría y la cultura universales”<sup>4</sup>. El conocimiento científico puede ayudar a consolidar saberes populares y a mejorar sus prácticas sin llegar a una ruptura total.

### **Características de la propuesta**

El proceso educativo de alfabetización bilingüe desarrolla habilidades para leer y escribir en la lengua materna de las estudiantes; y en la segunda lengua, en este caso en castellano. En base al criterio de horizontalidad en el aprendizaje en ambas lenguas, hay una valoración desjerarquizada de uno u otro idioma, promoviéndose avances para el respeto intercultural.

El método para el aprendizaje de la lecto-escritura en ambas lenguas, recupera marcos conceptuales y metodológicos preexistentes; propone aprendizajes significativos a partir de textos generadores producto de la reflexión de temas seleccionados de acuerdo a los intereses de las estudiantes, quienes orientadas por su facilitadora de alfabetización, debaten temas trascendentes para las familias y la comunidad, tomando en cuenta los aspectos socioculturales, etéreos y de género, y así proponer alternativas viables y formas de organización social o comunitaria que den respuesta a las dificultades identificadas.

---

<sup>4</sup> Rosa María Torres, 1992.

Para ello se tiene en cuenta consideraciones lingüísticas, pedagógicas y socioculturales:

---

**Lingüísticas:** establecer el deslinde entre lengua hablada y lengua escrita, los usos regionales y el estándar nacional que se acerca estructuralmente a la norma escrita, mientras que los usos regionales son estrictamente orales.

---

**Pedagógicas:** la importancia dada a la lengua escrita supone desde el comienzo la enseñanza de la lectura y escritura en lengua originaria. De manera simultánea al aprendizaje y manejo de los recursos de la lectura y escritura a través de la lengua originaria, se les va introduciendo al desarrollo de la oralidad, la lectura y escritura en castellano.

---

**Socioculturales:** se parte de la cultura indígena, de su cosmovisión y socialización, para luego dar lugar al diálogo crítico y creativo entre ésta y la cultura criollo mestiza, a fin de buscar respuestas a las necesidades actuales de la población originaria.

---

No solo es necesario aprender a leer y a escribir para participar en la sociedad, sino también para leer y escribir su propia realidad<sup>5</sup>, que les dé reconocimiento y aceptación en su propia lengua y cultura, sin ser desvalorizadas por ser diferentes. Que fortalezca su autoestima a partir de la valoración social de la lengua originaria, de la incorporación de los conocimientos, experiencias y saberes previos que favorezcan el desarrollo cognitivo, hecho que por demás contribuye a generar seguridad en sí mismas.

### Los enfoques Transversales

Se denominan *transversales* porque pueden ser incorporados y aplicados en cada una de las distintas áreas de intervención de las políticas, programas y proyectos y, en cualquier acción social planificada. Los enfoques transversales postulan un conjunto de principios, valores y conceptos que nos ayudan a comprender mejor y con mayor profundidad e integralidad la compleja realidad social y cultural en la que vivimos, y

---

<sup>5</sup> Bi-Alfa, estrategias y aplicación de una propuesta para el desarrollo indígena. Isabel Hernández y Silvia Calcagno, Proyecto Regional de Bi-alfabetización sobre temas de población CEPAL – CELADE Coop. del Gob. de Italia (D.G.C.S.), Serie Población y Desarrollo. CEPAL, 2003.



Resultados de alfabetización, interculturalidad, género e interculturalidad

por tanto, a encontrar mejores respuestas y soluciones a los problemas sociales que deseamos superar, y por tanto a comprender la realidad desde sus diversas dimensiones.

Incorporar estos enfoques en las políticas, programas y proyectos ayudan a desarrollar estrategias más contextualizadas, a mirar la realidad de manera integral, lo que significa observarla y entenderla asociando de manera simultánea los enfoques cuyos propósitos similares están dirigidos al pleno desarrollo humano de las personas y constituyen una garantía para la no discriminación, la democracia y el respeto de los derechos humanos de cada persona, sin distinción de su condición social, étnica, cultural, de sexo o edad.

El enfoque de género y el enfoque intercultural forman parte de los llamados enfoques transversales, como el enfoque de los derechos humanos, de Cultura de Paz, de Participación Ciudadana y otros.

**a) Interculturalidad**, entendido como una nueva forma de relación e interacción social, de un diálogo enfocado a la búsqueda de aceptación mutua y a la reciprocidad<sup>6</sup>.

En el Perú, la diversidad lingüístico-cultural es una de sus principales características. Sin embargo, esto no supone la convivencia y el desarrollo armónico de los diversos grupos culturales; por el contrario, se constata la persistencia de una relación desigual, asimétrica, entre lo indígena y lo no-indígena; se coloca a lo indígena en una situación de subordinación. En este contexto, el uso de las lenguas indígenas se restringe prácticamente al ámbito familiar y comunal. El castellano, en cambio, es el único idioma oficial del Estado peruano a nivel oral como escrito, lo que determina una alta valoración y reconocimiento en el contexto indígena como en el no-indígena. Esta situación de desigualdad lingüístico-cultural es producto de una diferencia socioeconómica aún mayor, que plantea serios retos para la atención educativa de las regiones en las cuales se habla una lengua originaria.

Por ello nos planteamos:

---

<sup>6</sup> "Reformas educativas e interculturalidad en América Latina, Resignificaciones de 'interculturalidad'", Ruth Moya, Revista Iberoamericana de Educación N° 17.

- Superar nuestra mirada etnocéntrica, que supone que el análisis de la realidad se realiza sobre la base de una visión única y válida que se impone sobre otra.
- Respetar las costumbres de las estudiantes de los Círculos de Alfabetización, sus ideas y sus diversas maneras de concebir e interpretar el mundo.
- Distinguir y superar aquellas prácticas y creencias que van contra la dignidad y los derechos humanos de las personas.
- Valorar la diversidad como una oportunidad para enriquecer las visiones y opiniones de una nación.
- Ejercitar la tolerancia y el respeto a los demás, valores que ayudarán a cimentar una cultura de paz en cualquier ámbito.
- Reconocer y respetar la diversidad cultural y fortalecer nuestra identidad.
- Desarrollar el aprendizaje de la lectura y escritura en la lengua indígena porque esta es portadora de las manifestaciones culturales y conocimientos.



Por consiguiente, la acción educativa debe estar estrechamente relacionada con los significados que emergen del contexto sociocultural y que se manifiestan a través de la palabra, donde la lectura y la escritura deben conducir no solo a conocimientos generales, sino apuntar a mejorar los desempeños laborales, productivos, familiares y personales de los alfabetizados, para lograr así una mayor participación en la vida social y una comprensión más amplia del entorno, a fin de potenciar eficazmente el contexto cultural al cual pertenecen.

Aún así, la población de habla originaria y algunos involucrados en el proceso educativo no ven la utilidad de aprender a leer y escribir en su propia lengua y, más bien, prefieren hacerlo solo en castellano. Esta actitud responde generalmente al desarrollo histórico de las relaciones sociales, económicas, políticas y culturales que se dan en nuestro país.

**b) Género, desde la perspectiva de salud reproductiva.** Cuando hablamos de género nos referimos a la forma en que interactúan y conviven hombres y mujeres, al lugar que cada uno ocupa en la sociedad y a todo aquello que se aprende a lo largo de la vida al interior de la familia, la escuela y en las diversas instituciones que influyen en nuestros comportamientos. La experiencia muestra que el hecho de ser mujer o varón no determina, necesariamente, nuestra manera de ser, de pensar, de actuar, ni tampoco el grado de inteligencia ni la capacidad que podamos tener para aprender. En ese sentido, la perspectiva de género promueve que las relaciones de las personas de distinto sexo sean más justas y solidarias, más equitativas, impulsando acciones positivas que faciliten la superación de estas barreras, de modo que, tanto mujeres como varones, desarrollen a plenitud sus capacidades y potencialidades como seres humanos.

Cuando nos referimos a la **salud reproductiva** no solo hablamos del bienestar biológico sino de los aspectos psicológicos y sociales; a todo lo concerniente a las medidas de prevención y cuidados para un embarazo y parto, al conocimiento y cuidado de los órganos sexuales de la mujer y del hombre, a la crianza de los hijos e hijas dentro de la perspectiva de equidad de género y del respeto a los derechos humanos, a la capacidad de disfrutar de una vida sexual satisfactoria, al conocimiento de nuestro cuerpo y adoptar medidas para prevenir enfermedades, así como el reconocimiento de las responsabilidades y derechos que también poseen los varones en todos estos aspectos de la vida en pareja y la convivencia familiar.

La participación activa de las personas en este campo es decisiva para lograr una salud de calidad; y por lo general, las mujeres han sido las principales responsables de la salud de la familia y la comunidad. Sin embargo, no han tenido la oportunidad de desarrollar sus capacidades para demandar y ejercer su ciudadanía con respecto a sus **derechos sexuales y reproductivos**<sup>7</sup>, cuyo conocimiento puede facultar a las mujeres a desarrollar una actitud positiva y a asumir prácticas de autocuidado, prevención y exigencia de sus derechos de salud, que las ayuden a tomar decisiones oportunas, a organizarse y planificar sus vidas.

---

<sup>7</sup> Proyecto PER 05/01/02, Propuesta de pautas para el diseño del módulo en DS/DR en discusión y revisión de UNFPA-PROMUDEH, (Documento Interno) Programa Nacional de Alfabetización. Muñoz Cabrera, Teresa, mayo 2002.

Hay que tener en cuenta que el acercamiento al enfoque de género produce reacciones diferenciadas: en las estudiantes, descubrimiento, asombro y alegría, pero también un poco de temor ante el nuevo desafío; mientras tanto en las parejas de las estudiantes y los varones de la comunidad, reaccionan con perplejidad, enojo o descalificación<sup>8</sup>. Estas reacciones también se dieron en los equipos locales, por ello se abordaron en los talleres de capacitación para reflexionar al respecto.

Abordar desde los enfoques de género e interculturalidad la salud reproductiva, significa incorporar la situación étnica, cultural y social de las estudiantes, así como respetar y reconocer la legitimidad de sus conocimientos sobre salud y medicina (etnomedicina), creencias, dudas y temores.

### **La población atendida**

*La distribución de la población analfabeta presenta relación directa entre los niveles de pobreza, áreas de residencia y sexo de las personas; es así que en el año 2001 el 75% de la población analfabeta era femenina, de áreas rurales y hablantes de una lengua indígena<sup>9</sup>.*

Las condiciones de pobreza extrema tienen, particularmente en las áreas rurales y periurbanas, tres principales manifestaciones: la inequidad en el acceso a los servicios educativos y de salud, la mala calidad de estos y la deficiente alimentación. Alrededor del 32% de las mujeres en edad fértil presentan graves casos de anemia; este porcentaje se incrementa a 41% en el ámbito rural<sup>10</sup>, además de presentar una de las tasas más elevadas de mortalidad materna en América Latina.

La propuesta de bialfabetización está dirigida a mujeres con distinto grado de bilingüismo, pertenecientes a las etnias andinas y amazónicas ubicadas en departamentos en extrema pobreza con altas tasas de mortalidad materna y fecundidad, y bajos índices de desarrollo humano en cada uno de sus distritos<sup>11</sup>.



<sup>8</sup> Género y bi-alfabetización. Una experiencia regional. Silvia Calcagno, CEPAL.

<sup>9</sup> Plan Nacional de Acción para Todos, Foro Nacional de EPT, Comisión Técnica de EPT, mayo 2005.

<sup>10</sup> Ministerio de Salud – Oficina de Estadística e Informática, 2001.

<sup>11</sup> Ver anexo 02, Datos Básicos de los Ámbitos de Intervención.

Durante el año 2004 se atendió a 33 mil participantes, de los cuales el 95% eran mujeres bilingües quechua, aymará y asháninka. Durante el año 2005 participaron en esta propuesta cerca de 48 mil estudiantes de estas mismas etnias, y para 2006 la meta fue de 24 mil estudiantes. (ver Anexo 6)

### **Condiciones para desarrollar la propuesta**

Considerar las premisas siguientes:

- a) Las estudiantes se comunican en lenguas: la lengua originaria L1 y el castellano L2.
- b) La población atendida vive inserta en una realidad intercultural.
- c) El aprendizaje en dos lenguas se desarrolla con criterio de horizontalidad.
- d) Para las estudiantes con bilingüismo coordinado, la alfabetización se desarrolla desde su lengua originaria y por transferencia al castellano.
- e) Para las estudiantes con bilingüismo incipiente se fortalece la oralidad en L2 para iniciar la bialfabetización.
- f) Recuperación del marco conceptual y metodológico preexistente – utiliza símbolos, palabras, frases– como instrumento didáctico para la graficación simbólica y la lectura en ambas lenguas.

## **2. ANTECEDENTES**

---

Esta propuesta educativa bilingüe tiene como antecedente principal el proyecto “*Experiencia Demostrativa*”, en 2003, en las comunidades de Saylla y Choquepata en la ciudad del Cusco<sup>12</sup>, y la importante experiencia de adaptación de esta metodología en Bolivia (ver anexo 1).

En base a estas prácticas, durante 2003, el PNA, desarrolló el proyecto “*Experiencia Demostrativa de Bialfabetización, Quechua-Castellano, en salud reproductiva con un enfoque de género e interculturalidad*”, durante un año en las comunidades de Saylla y Choquepata en la ciudad del Cusco. El objetivo fue analizar, validar y adaptar los textos de lecto-escritura y

---

<sup>12</sup> El equipo estuvo conformado por las profesoras Norma Sánchez Farfán, Marisa Cosío Baca, bajo la coordinación de la Sra. Marina Miranda Acuña. Lingüista cusqueña de gran experiencia. El Director del Programa Nacional de Alfabetización, Armando Ruiz Tuesta, dirige y supervisa este proceso desde el año 2002, año en que se realiza la misión a Bolivia.



observar el grado de aprendizaje de las estudiantes. Se pudo comprobar que el tema de salud reproductiva constituye un importante estímulo para el aprendizaje de las estudiantes y, del mismo modo, al realizar esta actividad en su lengua materna produce el fortalecimiento de su identidad. Los resultados relevantes fueron la considerable disminución de los índices de deserción, tradicionalmente altos, y los productos pedagógicos:

- Guía de Alfabetización Bilingüe en salud reproductiva, en quechua cusqueño y castellano.
- Libro de Lectura para el uso de las estudiantes, en quechua cusqueño y castellano.

A partir de 2004, ante los logros obtenidos, la Dirección del Programa Nacional de Alfabetización consideró extender, validar, adaptar y observar esta metodología en seis ámbitos de ejecución del programa: Puno, Ayacucho, Apurímac, Cusco, las provincias de Chanchamayo y Satipo (Junín) (ver anexo 2). Fue necesario organizar un dinámico equipo de trabajo que visualizara con claridad la complejidad de los procesos educativos y retroalimentara permanentemente a los equipos locales; asimismo, se tuvo que completar la documentación para darle consistencia a la propuesta. Los documentos elaborados fueron:

- Marco conceptual.
- El componente de salud reproductiva.
- El sistema de monitoreo y evaluación con los instrumentos de información y consolidación.

Una tarea fundamental fue conformar los equipos locales, integrados por alfabetizadores (quienes realizan la acción educativa con las estudiantes), supervisores (que deben tener a su cargo un número de alfabetizadores) y especialistas (docentes de las Direcciones Regionales de Educación y de las Unidades de Gestión Educativa Local).

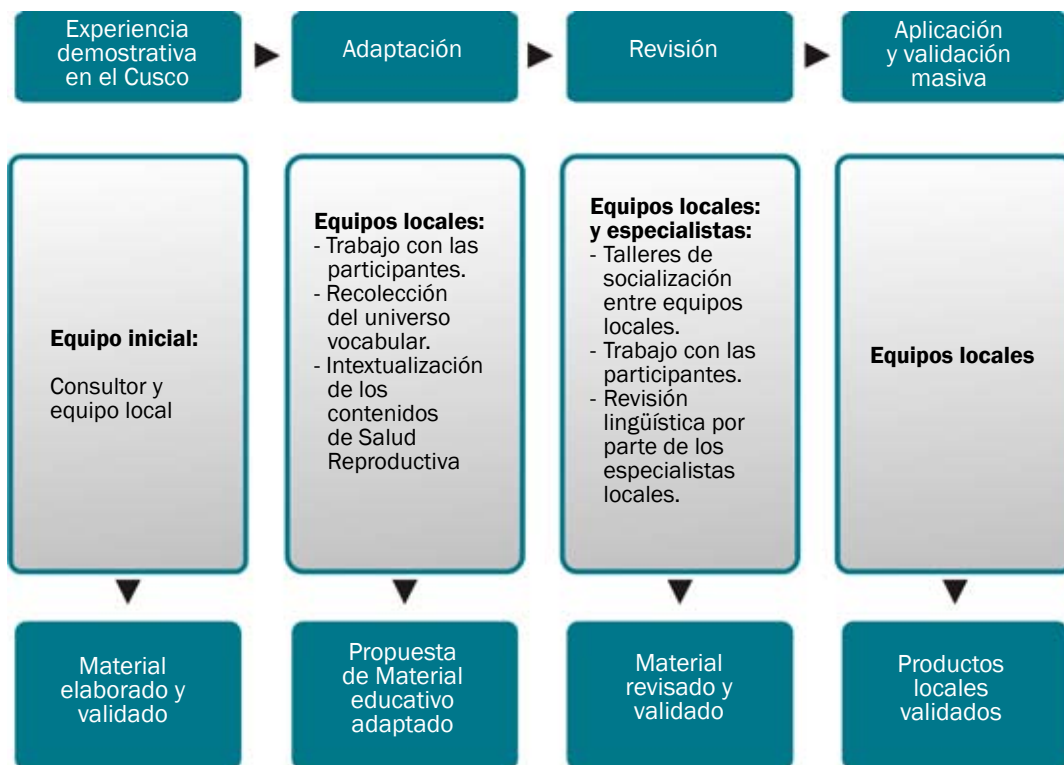


### 3. CARACTERÍSTICAS GENERALES

---

- La característica central es la alfabetización en lengua indígena y en castellano, valorando *desjerarquizadamente* cada una de ellas. Se reconoce que la persona adulta bilingüe, que vive inserta en un determinado contexto intercultural, habla y utiliza el castellano como su segunda lengua en un contexto real y práctico de comunicación; aprende a graficar y descifrar en las dos lenguas, y ejercita sus conocimientos aplicando todo lo que ha experimentado en sus vivencias cotidianas.
- Hay tratamientos diferenciados de acuerdo a los niveles de bilingüismo de las estudiantes. Para las personas que tienen bilingüismo incipiente, la alfabetización es en lengua indígena y se fortalece la oralidad en castellano (L2). Con las estudiantes bilingües coordinadas, la alfabetización es desde su lengua –para desarrollarla y enriquecerla–, y luego se produce la alfabetización en castellano.
- La salud reproductiva como tema de intercambio, reflexión, diálogo y nuevos conocimientos ayuda a las estudiantes a ganar confianza en sí mismas, desarrollando sus capacidades para tomar decisiones que protejan su salud y continuar aprendiendo acerca de sus derechos en salud reproductiva.
- Los textos generadores están relacionados con los significados que emergen del contexto sociocultural y relacionados a los temas de salud reproductiva –y de otros de interés de las estudiantes– de forma tal que enriquecen sus conocimientos y los de sus familias, desarrollando aprendizajes significativos. La organización y la estructura de los contenidos contempla una parte de familiarización para la lectura y escritura, con ejercicios de aprestamiento y reconocimiento de las vocales. La otra parte, son once unidades temáticas. (ver anexo 3)
- Los materiales educativos fueron diseñados teniendo en cuenta el proceso gradual del aprendizaje de las estudiantes.

- Diseño del proceso de adaptación de los materiales educativos:

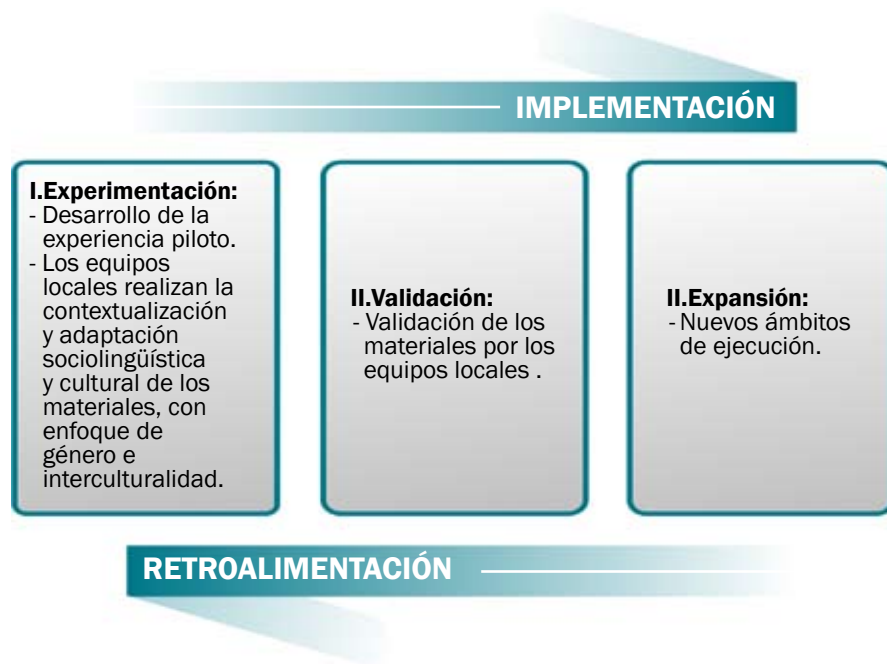


- Etapas de implementación:

**a) Experimentación.** Se desarrollaron complejos procesos de adaptaciones culturales de los materiales educativos, en una muestra de círculos de alfabetización, contando para ello con la participación de los equipos locales. En esta etapa se ubica la *Experiencia Demostrativa del Cusco*.

**b) Validación y observación.** Los textos adaptados son aplicados y son observados para realizar las mejoras del caso, en este proceso acompaña un consultor local, con asistencia del Especialista EBI de la DRE.

**c) Expansión.** Su aplicación es masiva, sin dejar de lado que los equipos locales continúen los procesos de contextualización y adaptación cultural, de acuerdo a las características de las estudiantes de los círculos de alfabetización.



#### 4. OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

- Adquirir destrezas para leer y escribir en lengua originaria y en castellano, como segunda lengua, afirmando y revalorando su identidad étnica y cultural.
- Reafirmar y valorar sus conocimientos, saberes, habilidades y aportes a la familia y la comunidad, adquiriendo confianza en sí mismas, cambiando de actitud y percibiéndose como sujetos de derecho.
- Adquirir información y nuevos conocimientos sobre los mecanismos básicos de funcionamiento del cuerpo con relación a la salud reproductiva, para que puedan tomar decisiones orientadas a cuidar su salud y prevenir diversas situaciones de riesgo.
- Tomar iniciativas para el cuidado de la salud reproductiva, tanto en la familia como en la comunidad.

## 5. METODOLOGÍA

---

Para desarrollar los aprendizajes en comunicación integral, los contenidos se encuentran organizados en Unidades de Aprendizaje (ver anexo 3). Cada Unidad de Aprendizaje está organizada en tres momentos y en cada uno de ellos se consideran los siguientes pasos:

### **Primer momento: intercambio de saberes**

- Presentación del tema de Salud Reproductiva.
- Producción de un dibujo sobre el tema.
- Selección de las preguntas motivadoras.
- Proceso de diálogo y reflexión.
- Elaboración del texto generador.

### **Segundo momento: aprendizaje de la lecto-escritura**

- Lectura y escritura del texto generador, en ambas lenguas.
- Lectura del texto.
- Práctica de la escritura del texto.
- Construcción de nuevas palabras u oraciones simples.
- Reforzamiento y producción de nuevos textos.

### **Tercer momento: idea fuerza**

- Construcción de una idea central del tema desarrollado, es el momento que se pone en práctica lo desarrollado, relacionando el tema con la lecto-escritura y lo que las participantes consideran deben poner en práctica para su vida y la comunidad.



## ACIERTOS Y DIFICULTADES DE LA METODOLOGÍA

### Aciertos

- El método permite adquirir y desarrollar con mucha facilidad habilidades comunicativas, porque se realiza en lengua materna lo que genera un clima de confianza, facilita el intercambio de experiencias y se construyen conclusiones. Desarrolla la identidad cultural, lo que se ve reflejado en los textos generadores.
- Existe una percepción general de que es un método apropiado y funcional porque permite leer y escribir a partir de su lengua y cultura.
- La propuesta es adecuada para los aprendizajes de la lecto-escritura, para la población bilingüe incipiente, subordinado y coordinado; sin embargo, en personas monolingües no funciona el aprendizaje simultáneo de la lengua materna-castellano.
- Muchos estudiantes que desean leer y escribir en su lengua materna para poder ayudar a los hijos menores que asisten a escuelas bilingües, y además para revalorar su idioma.

### Dificultades

- A pesar de existir una comunicación fluida en quechua en el momento del intercambio de saberes, hay un mayor interés en aprender a escribir en castellano, porque la mayoría de los textos de uso cotidiano vienen escritos en castellano.
- Para la lectura y escritura en quechua cusqueño, por existir dos sistemas: el trivocálico y pentavocálico, que generan controversia por el sistema gramatical a utilizar.
- Se ha manifestado la dificultad de enseñar a leer y a escribir al mismo tiempo en las dos lenguas, especialmente por los distintos niveles de bilingüismo de las estudiantes.

## 6. LA SALUD REPRODUCTIVA COMO TEMA DE REFLEXIÓN

*“La salud reproductiva es importante, porque aprendemos más, nos hace reflexionar para cuidarnos, para tomar conciencia de salud reproductiva, porque también enseña cómo vivir y mejorar la de los hijos y familiares”.  
(estudiante del Cusco)*

*“Ahora sabemos que tenemos derecho a hablar en las asambleas y reuniones de la comunidad, tenemos derechos como mujeres, y cuando nos agraden presentamos nuestra denuncia a la DEMUNA, sabemos hacernos respetar con nuestros esposos y vecinos, y hacer denuncias ante la autoridad en caso de que existiera maltrato psicológico. Deben ser considerados como temas de reflexión”. (estudiante del Círculo de Alfabetización del Cusco).*

Uno de los aspectos novedosos de esta propuesta es la incorporación de la reflexión sobre salud reproductiva entre las estudiantes, que generan la construcción de nuevos conocimientos que serán aplicados en la vida cotidiana en cada una de ellas. El dialogo en Salud Reproductiva facilita el desenvolvimiento, fortalece y sensibiliza el trabajo y rol que desempeña la facilitadora en los Círculos de Alfabetización. Es un medio para mejorar el aprendizaje de la lecto-escritura de las estudiantes; eso les permite manifestar una mejor comunicación con su pareja y familia, en la práctica del aseo personal; se comunican con más confianza, visitan con más frecuencia la posta médica, hay más limpieza en sus hogares. Es de esta manera cómo se estimula su asistencia al círculo de Alfabetización.



## ACIERTOS Y DIFICULTADES DEL COMPONENTE SALUD REPRODUCTIVA

Aciertos	Dificultades
<ul style="list-style-type: none"><li>• El tema es de interés de las estudiantes e influye en la autoestima y las actitudes.</li><li>• Algunos testimonios de cambios de actitudes de las estudiantes: <i>Antes venían mal aseadas, ahora han mejorado.</i> <i>Ahora participan en las asambleas y han conseguido la aceptación de sus esposos.</i> <i>Hay un cambio de actitud de parte de las estudiantes.</i> <i>Participan activamente al intercambiar sus experiencias y comentar casos de su vida cotidiana.</i></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Al inicio, la preocupación principal fue la necesidad de abordar, adecuadamente esta temática desde la perspectiva y necesidades de las estudiantes y los estudiantes. También si contábamos con alfabetizadoras que tuvieran las habilidades necesarias para acompañar procesos de reflexión con adultos.</li><li>• Se han recogido testimonios de que algunas estudiantes sienten vergüenza con la presentación de algunos de los dibujos de la carpeta de Salud Reproductiva, ya que para muchas de ellas es la primera vez que ven dibujos de los órganos sexuales, ciclo menstrual, embarazo, parto.</li><li>• Algunas facilitadoras tienen vergüenza con los temas de Planificación Familiar: el seno y el embarazo, por desconocimiento o temor a los temas de salud reproductiva.</li><li>• Algunos esposos no están de acuerdo con los temas y presionan a las estudiantes a no asistir al círculo de alfabetización.</li><li>• Algunos varones de los equipos locales no valoran los contenidos de salud reproductiva.</li></ul>



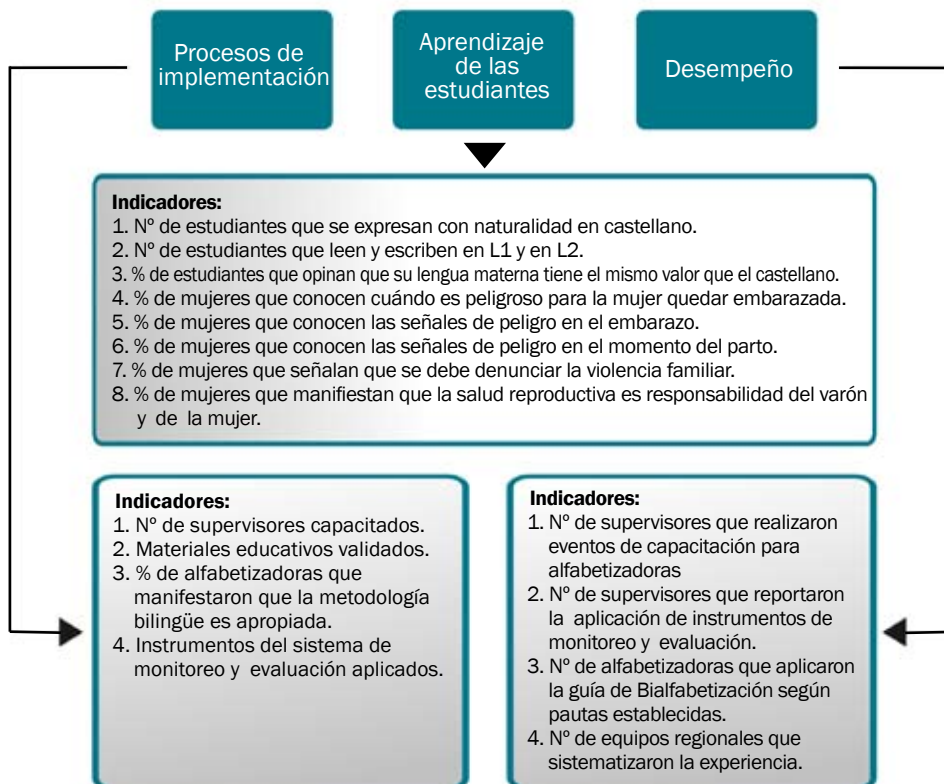
## 7.- MONITOREO Y EVALUACIÓN

El diseño del sistema de monitoreo y evaluación fue una tarea que pasó por varios procesos de validación, siempre buscando la activa participación de los equipos locales<sup>13</sup>. Arribaron a consensos acerca de conceptos básicos, instrumentos, aplicación e interpretación y análisis de la información, se plantearon objetivos, teniendo en cuenta los indicadores del Plan EPT 2005-2015. Las áreas de trabajo que nos interesó monitorear y evaluar fueron las siguientes:

- El aprendizaje de las estudiantes
- Los procesos de implementación
- El desempeño del equipo



Para estas áreas se plantearon indicadores:



<sup>13</sup> Ver Anexo 5. Indicadores del Sistema de Monitoreo, Evaluación y Sistematización.

Para medir los indicadores se diseñaron los siguientes instrumentos:

- **Para los indicadores de aprendizaje** de las estudiantes, se diseñaron los instrumentos:

*Prueba de Entrada y Salida – PES*, para comprobar los conocimientos al ingresar al Círculo de Alfabetización y al terminar el curso, y así saber si las acciones de alfabetización fueron provechosas para las estudiantes. Cuando se aplica la prueba de Entrada y Salida al inicio de la alfabetización se obtiene el punto de partida de las acciones, a este resultado se le ha denominado *Línea de Base*.

- **Ficha de Medición de la ausencia y deserción de la estudiante**, para conocer las razones y periodos donde se produce el abandono y organizar así la acción alfabetizadora.

- **Para los indicadores del proceso** se ha utilizado:

La observación.

Reportes del sistema de ALFANET.

Reuniones de coordinación y sondeos rápidos entre el personal.

- **Para los indicadores de desempeño**, a través de:

Ficha de desempeño de la alfabetizadora.

Reporte de avance de las unidades de aprendizaje.



## ACIERTOS Y DIFICULTADES EN EL MONITOREO Y EVALUACIÓN

Aciertos	Dificultades
<ul style="list-style-type: none"><li>• Al principio no se tenía la experiencia suficiente como para formular y aplicar un sistema que evaluara de manera integral el logro de los objetivos y procesos; de tal modo que este proceso requirió de mayor tiempo y observación.</li><li>• Durante el primer año se formularon los indicadores y se diseñaron y validaron los instrumentos de monitoreo. En el segundo año se aplicaron la Prueba de entrada y salida, PES, para verificar los logros y progresos en el aprendizaje de las estudiantes, imputables a nuestra intervención.</li><li>• El diseño del sistema de monitoreo comprende indicadores orientados a valorar el cumplimiento del desempeño del equipo y el aprendizaje de las estudiantes.</li><li>• El sistema diseñado es un aporte para el seguimiento de las acciones de Bialfa.</li><li>• La PES es un instrumento de fácil aplicación por los equipos locales.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• No se ha logrado que todos los equipos locales valoren el uso de los instrumentos de monitoreo en la retroalimentación de su acción educativa.</li><li>• En la Prueba de Entrada y Salida, PES, hubo confusión por falta de una orientación adecuada en la aplicación de esta.</li><li>• Debía ser consolidada a nivel de UGEL y DRE, este proceso tomaba mucho tiempo.</li><li>• Se pudo comprobar la fácil aplicación de la ficha de Observación del desempeño en su puesta en práctica; pero también que no estaba preparada para una sesión de aprendizaje sino para una unidad de aprendizaje. Además, no está preparada para observar el desarrollo de otros temas.</li><li>• Una dificultad con relación a los instrumentos fue la reimpresión de estos, cada facilitadora tenía que asumir su costo.</li><li>• La estrategia en su conjunto no fue asumido por el sistema de información del programa.</li></ul>

## 8.- MATERIALES EDUCATIVOS

En un inicio, los materiales educativos básicos con los que se contó fueron la **Guía Metodológica para Alfabetizar** –para uso de la alfabetizadora– y un **Libro de Trabajo para la estudiante**, ambos documentos fueron elaborados en quechua cusqueño<sup>14</sup> y castellano.

Para cada nuevo ámbito de intervención, se requería contar con materiales educativos que respondieran a sus diversidades lingüísticas y culturales, la estrategia que se implementó fue incorporar a los equipos locales en los procesos de adaptaciones lingüísticas de los textos, quienes realizaban, simultáneamente, la acción alfabetizadora con las estudiantes y, en reuniones de trabajo, abordaban la adaptación lingüístico-cultural (anexo 7), lo que permitió validar con las estudiantes la pertinencia y eficacia de los textos. Estos documentos fueron posteriormente revisados a minuciosidad por los especialistas de Educación Bilingüe Intercultural – EBI de las regiones, además de otros consultores locales.



<sup>14</sup> Del quechua cusqueño y castellano se amplía a otras variantes del quechua (collao y chanka), al aymará y asháninka. Para ello se organizaron actividades orientadas a llevar a cabo las adaptaciones lingüístico-culturales de la metodología y de los materiales educativos, así como la preparación de los instrumentos para mejorar el desempeño de las facilitadoras de alfabetización.

## ACIERTOS Y DIFICULTADES EN LA ELABORACIÓN DE LOS MATERIALES EDUCATIVOS

Aciertos	Dificultades
<ul style="list-style-type: none"><li>• Para acompañar los procesos de adaptación se elaboró el documento “<i>Pautas orientadoras para la Adecuación de los Materiales</i>”, para evitar la confusión entre adecuación lingüístico-cultural y una simple traducción.</li><li>• La elaboración de los materiales ha estimulado el compromiso de los equipos locales, los integrantes de la propuesta de Bialfa, los lingüistas y especialistas del programa de Educación Bilingüe Intercultural de las UGE.</li><li>• Hay experiencias de producciones locales, como: recetarios, cuentos, leyendas, spot radiales, radionovelas; que ha permitido recuperar y reconstruir saberes, costumbres y en general la cultura, en su lengua originaria. Estos materiales sirven para reforzar la lecto-escritura.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Es difícil conciliar el proceso simultáneo de alfabetizar a las estudiantes y la compleja tarea de adaptación de los materiales.</li><li>• Durante el proceso de adaptación, se produjeron debates entre las diversas opiniones y perspectivas lingüísticas que existen en el tratamiento de las lenguas originarias; por ejemplo, en lo que se refiere al uso pentavocálico o trivocálico del quechua.</li><li>• Las primeras experiencias de procesos de adaptación de la Guía Didáctica fueron traducción literal, no se contaba con la preparación y experiencia suficiente para desarrollar materiales educativos.</li><li>• El cuaderno de la estudiante fue trabajado directamente por los equipos locales, contando con la asistencia de asesores locales; pero aún así no se ha podido tener una versión final, porque se reconoce que es un proceso de más largo aliento.</li></ul>

## 9.- LOS EQUIPOS LOCALES

---

Desde el MED se elaboraron las Orientaciones<sup>15</sup> y normas para la ejecución de acciones de alfabetización, donde se consideraron los criterios para la selección y responsabilidades de los integrantes de los equipos locales (supervisores y especialistas).

### **De los(as) facilitadores(as) de alfabetización:**

Los facilitadores de alfabetización fueron (convocados) y seleccionados por el Comité de Alfabetización Local (en Asamblea Comunal), conjuntamente con la UGEL, teniendo en cuenta el siguiente perfil:

- a. Ser miembro de la comunidad donde se ubica el círculo de alfabetización y residir en ella. Residir obligatoriamente.
- b. Ser propuesto por las autoridades de la comunidad.
- c. Tener solvencia moral, sensibilidad social y vocación de servicio.
- d. Ejercer liderazgo y tener prestigio en la comunidad.
- e. Tener dominio oral y escrito de la lengua materna de los estudiantes.
- f. Tener como mínimo Educación Básica completa.
- g. Conocer y demostrar sensibilidad para aplicar los enfoques relacionados con los derechos humanos, equidad social y de género.
- h. Ser mayor de edad y contar con el Documento Nacional de Identidad, DNI, vigente.

### **De los(as) Supervisores(as)**

Es a través de una convocatoria pública, de responsabilidad de la UGEL o la DRE (previa conformación de la comisión de selección integrada por un representante del Área de Gestión Institucional, un representante del Área de Gestión Pedagógica, y de la Oficina de Asesoría Jurídica), según su ámbito de ejecución. Para garantizar la transparencia en la selección de supervisores se invitó como veedor a un representante del Comité de Alfabetización. Para la selección se tuvo en cuenta el siguiente perfil:

---

<sup>15</sup> DIRECTIVA N° 008 -2005-VMGP-PNA NORMAS PARA LA GESTIÓN DE LAS ACCIONES DEL PROGRAMA DE ALFABETIZACIÓN PARA EL AÑO 2005. Resolución Directoral 0002-2006-E. Resolución N° 001-2006-VMGP-PNA Orientaciones y normas para la ejecución de acciones de alfabetización en el año 2006.

- a. Ser profesional en Educación Primaria o Secundaria, o profesional en Ciencias Sociales o afines. Para los ámbitos de Alfabetización Bilingüe, ser profesionales en Educación Bilingüe Intercultural o con especialización en Educación Bilingüe Intercultural.
- b. Tener experiencia en educación de adultos y/o alfabetización.
- c. Residir en el ámbito o área focalizada para el desarrollo de acciones de alfabetización.
- d. Tener solvencia moral.
- e. Tener dominio oral y escrito de la lengua materna de los participantes.
- f. Conocer y tener sensibilidad con respecto a los enfoques de género e interculturalidad (derechos humanos y desarrollo sostenible).
- g. Contar con disponibilidad de tiempo completo (no tener compromisos laborales en forma paralela tanto en el sector público como en el privado).
- h. No percibir otra remuneración del Estado.
- i. Tener experiencia en promoción comunal.
- j. Poseer conocimientos de computación a nivel de usuario (Word, Excel, correo electrónico, internet).
- k. Manejar técnicas de planificación y evaluación participativa.

Durante el año 2004 participaron 1,588 alfabetizadores y 131 supervisores.

Para el año 2005 se acreditaron 200 supervisores, de los cuales el 90% fueron docentes y el 56% mujeres. Los alfabetizadores fueron 2,263: 70% mujeres, un 42% con secundaria completa y un 40% docentes.

En 2006 fueron 1,333 alfabetizadores con 73 supervisores.



Para los equipos locales se organizaron talleres de capacitación con énfasis en el manejo de la guía didáctica para alfabetizar, posteriormente los temas se relacionaron con los enfoques y elaboración de los materiales educativos, incluyendo las pautas para la contextualización cultural y lingüística, así como el manejo de la gramática de la lengua originaria.

## ACIERTOS Y DIFICULTADES EN LA PARTICIPACIÓN CON LOS EQUIPOS LOCALES

### Aciertos

- La participación de los equipos locales, desde la formulación fue un claro incentivo para un mayor compromiso por parte de los equipos. De este modo se contó con personal sumamente involucrado y comprometido con el proceso de adecuación y validación de la propuesta.
- Resulta claro que es posible lograr un mejor despliegue de las capacidades y liderazgos locales, siempre y cuando se logre una retroalimentación y la capacitación oportuna de los equipos locales.
- Se debe tener en cuenta que cuando se trabaja con estudiantes mujeres y el tema de reflexión es la salud reproductiva, es necesario estimular la incorporación facilitadoras mujeres.
- La sensibilización a los equipos locales respecto a la importancia de la SR debe darse en los talleres de capacitación.
- Se requiere reforzar las capacidades de las alfabetizadoras, sus conocimientos sobre educación de adultos, brindándoles un soporte técnico mediante la Carpeta de Salud Reproductiva, que les proporcione información e ideas para acompañar el diálogo y la reflexión de las estudiantes.
- Profundizar las orientaciones a las facilitadoras en el manejo de la carpeta de Salud Reproductiva para que no sientan que deben organizar la “clase” sino propiciar diálogos y reflexiones para arribar a las conclusiones.

### Dificultades

- A pesar de existir una norma que plantea el perfil para supervisores y alfabetizadores, este no se aplicó por igual en todas las UGEL, en muchos casos las alfabetizadoras no dominaban la lengua materna de las estudiantes. Respecto a los supervisores, no todos eran profesionales en Educación Bilingüe Intercultural o tenían la especialización en esta materia.
- No todas las alfabetizadoras abordaban la reflexión desde los enfoques de género, interculturalidad y derechos humanos, la sesión la orientaban como una “clase en aula”, no se propiciaba la reflexión.
- Dificultad de algunas alfabetizadoras para enseñar a las estudiantes la escritura y lectura en la lengua indígena. Como indicaron algunas estudiantes: *nuestro profesor no se deja entender*, eso es cuando no se conoce y no se maneja adecuadamente la metodología y no puede comunicarse en la lengua de la estudiante.
- No todos los equipos locales tenían una estrategia clara frente a la resistencia de las estudiantes para aprender en su lengua indígena.
- Algunos de los integrantes de los equipos no tenían experiencia en la elaboración de materiales educativos, y otros no estaban lo suficientemente motivados para elaborarlos.
- Pese a que la mayoría de las estudiantes eran mujeres (95%), no se pudo evitar que la composición de los equipos locales



- El rol asignado a los equipos locales permitió fortalecer sus capacidades. Al aportar “la mirada local” y obtenerse un producto “hecho en casa” recreado por ellos mismos, se sintieron empoderados e incrementaron su compromiso con la comunidad y la conciencia intercultural.
- La participación de los especialistas de EBI de las regiones respaldó el trabajo de los equipos regionales y lograr, con esto, la aceptación regional .

de alfabetizadores fueran varones, lo que generó algunas dificultades en el desarrollo del proceso de aprendizaje y diálogo con las estudiantes.

- Los talleres de capacitación organizados en los primeros años, enfatizaron en el manejo de la didáctica para la lecto-escritura, dejando de lado otros temas de igual importancia, como son: los enfoques transversales, elaboración de materiales educativos, atención diferenciada a estudiantes por niveles de bilingüismo

resultados  
obtenidos



## 11. Resultados obtenidos

1. Se atendió a 104,765 estudiantes de zonas andinas y amazónicas. (ver anexo 6)
2. Se logró desarrollar un enriquecedor proceso de observación, verificación, consulta y validación de la metodología de alfabetización, en su aspecto lingüístico y cultural, con énfasis en los contenidos de salud reproductiva.
3. En todas las zonas de trabajo se verificó que el tema de salud reproductiva<sup>17</sup> es altamente motivador para la participación y el aprendizaje de las estudiantes, así como para el mejor desempeño de las facilitadoras de alfabetización que están a cargo de los Círculos de Alfabetización.
4. Se transfirieron capacidades a los equipos locales para conducir y aplicar esta metodología bilingüe desde una perspectiva de género, integralidad y flexibilidad.
5. Los resultados de la aplicación de la Prueba de Entrada en los años 2004 y 2005, nos demuestran cambios sustanciales en el aprendizaje de las estudiantes. (ver anexo 8)
6. Los materiales educativos con los que se cuenta ahora son:
  - Guía Didáctica para Alfabetizar
  - Libro de Trabajo para la estudiante. En quechua cusqueño y castellano
  - Guía Didáctica para Alfabetizar. En quechua chanka y castellano
  - Guía Didáctica para Alfabetizar (en adaptación)
  - Libro de Trabajo para la estudiante (en adaptación) En asháninka y castellano
  - Guía Didáctica para Alfabetizar (en adaptación)
  - Libro de Trabajo para la estudiante (en adaptación). En matsiguenga y castellano
  - Guía Didáctica para Alfabetizar (en adaptación) En aymará y castellano
  - Carpeta de salud reproductiva. Guía para facilitadoras de Alfabetización.

<sup>17</sup> Ver Anexo 4. Los contenidos para la reflexión en Salud Reproductiva.

conclusiones, lecciones aprendidas  
y factores de éxito



### III. Conclusiones, lecciones aprendidas y factores de éxito

#### 1. RESPECTO A LA METODOLOGÍA

---

- En primer lugar, uno de los factores que contribuye al éxito de toda experiencia educativa es el reconocimiento de las propuestas previas, que constituyen el punto de partida y el marco de referencia fundamental en el trabajo.
- Es necesario adecuar la propuesta metodológica a los niveles de bilingüismo y a la situación de la población monolingüe de lengua originaria. Considerar las experiencias innovadoras, donde se ha trabajado primero en lengua originaria las dos primeras unidades, y a partir de la tercera unidad en lengua originaria y por transferencia en castellano.
- La flexibilidad al aplicar la Guía y la Carpeta de Salud Reproductiva es otra significativa conclusión de esta experiencia. Los equipos locales tuvieron la capacidad de tomar decisiones y recrear el proceso metodológico, según las condiciones particulares de trabajo del Círculo de Alfabetización y del aprendizaje del grupo de estudiantes.
- La metodología utilizada debe ser considerada no solo para la enseñanza de textos, sino también para desarrollar habilidades lingüísticas que promuevan la comprensión, oralidad, escritura y lectura en ambas lenguas. Es decir, no es conveniente poner énfasis solo en el aspecto lingüístico y la lecto-escritura.
- La experimentación y observación de los procesos de adaptaciones lingüísticas hizo posible que la propuesta de bialfabetización pueda ser adaptada a otras lenguas indígenas, siempre y cuando se entienda que estos procesos, más que simples traducciones, constituyen complejas adaptaciones lingüísticas y culturales que requieren de una adecuada planificación, amplia consulta a los equipos locales y especialistas en la materia, y de organizados procesos de observación y validación en el campo.

- El ambiente de trabajo debe ser lúdico para disminuir las tensiones propias cuando se aprenden lenguas. En una primera etapa es conveniente incluir ejercicios de aprestamiento que ayuden a sentir mayor confianza a las estudiantes.
- Es necesario organizar mejor la secuencia del aprendizaje de la gramática; trabajar más palabras simples y luego trabadas.
- Frente a la resistencia de algunos estudiantes, influenciados por prejuicios sociales (lengua de poco prestigio, falta de identidad), es necesario realizar acciones de sensibilización.
- Sensibilizar a las estudiantes sobre la necesidad de aprender en ambas lenguas. Muchos proyectos de educación bilingüe no son acogidos porque los que están involucrados en este proceso (padres de familia, comunidad y alumnos) no son conscientes de la importancia del aprendizaje en lengua materna otorgando mayor importancia al aprendizaje del español.

## **2. RESPECTO A LA SALUD REPRODUCTIVA**

---

- La reflexión en torno a la salud reproductiva es uno de los aspectos que estimula el aprendizaje de las mujeres. En las visitas de campo se comprobó el gran interés de las mujeres en este tema y en el intercambio de experiencias que se producen, todo lo cual las ayuda a ganar confianza en sus conocimientos. Es necesario recoger mayores evidencias respecto de los cambios que se producen en las mujeres y en su entorno a partir de esta reflexión.
- Para afianzar los aportes de las estudiantes, los equipos locales sugirieron enriquecer el tema de salud reproductiva incorporando los saberes de las estudiantes relacionados a la medicina natural o tradicional.

- Es muy importante que las facilitadoras-alfabetizadoras accedan a un programa permanente de capacitación y reforzamiento de sus capacidades para alfabetizar y para desarrollar procesos de educación de adultos.
- Invitar e impulsar acciones de sensibilización dirigidas a las parejas y la familia de las estudiantes para que se informen de los contenidos, reciban información y como una manera de superar las resistencias observadas y de apoyar a las estudiantes en este proceso de empoderamiento.

### **3. RESPECTO AL MONITOREO Y EVALUACIÓN**

---

- El monitoreo debe incluir herramientas básicas que no compliquen esta tarea y faciliten la participación y la aplicación de los instrumentos por los equipos locales.
- Es necesario mejorar los instrumentos de recojo de información. Es importante incluir la consulta a las estudiantes sobre cómo perciben la metodología y el aprendizaje.
- Mejorar la capacitación a los equipos locales para que utilicen el sistema en procesos de planificación y organización de la acción alfabetizadora.
- Los instrumentos deben ser distribuidos de manera oportuna y en número suficientes.
- Existe la necesidad de mejorar las técnicas y herramientas dirigidas a documentar y sistematizar estos procesos, de manera tal que sean útiles para los equipos regionales y para la posterior toma de decisiones.
- Incorporar este sistema de información a una base de datos mecanizada.

#### **4. RESPECTO A LOS MATERIALES EDUCATIVOS**

---

- La validación participativa de los materiales educativos durante más de dos años y los esfuerzos de contextualización a la realidad de las estudiantes, fue una estrategia fundamental en los logros alcanzados y los compromisos conseguidos.
- En procesos similares recomendamos tener presente la opinión de la UGEL/DRE y de los consultores locales y un plan de seguimiento al proceso de validación de los materiales.
- No está demás recordar la importancia de contar con materiales atractivos, didácticos, con dibujos contextualizados, y que lleguen a tiempo a cada localidad.
- Se recomienda agregar otros materiales educativos, tanto en lengua originaria y en castellano L2, para facilitar el aprendizaje de lenguas así como materiales diversos y variados, como: láminas, tarjetas léxicas, canciones, figuras de colores, etc.

#### **5. RESPECTO A LOS EQUIPOS LOCALES**

---

- En primer lugar queremos resaltar que se trata de procesos de experimentación y aprendizaje colectivo en los que se requiere de los aportes de un amplio número de actores sociales comprometidos en las tareas.
- La naturaleza participativa de los procesos de adaptaciones lingüísticas de los materiales realizados en las regiones incentivó la dedicación y el compromiso de los equipos locales en la observación y validación de los materiales educativos y contribuyó a la contextualización de importantes materiales para la lectura y escritura en lenguas indígenas. (ver anexo 7).
- La transferencia de capacidades a los equipos locales logrado ha sido un factor central en los resultados obtenidos. Sin embargo, las dificultades que surgen al implementar estrategias educativas en ámbitos de intervención de envergadura regional y masivo, nos recuerdan la



importancia que adquiere la formulación oportuna de herramientas pedagógicas complementarias, como cartillas, pautas o guías dirigidas a apoyar las labores de las facilitadoras, siendo indispensable planificar un etapa previa de preparación de estas herramientas.

- Es necesario que los equipos sean sensibilizados debidamente respecto al respeto y valoración de las culturas; es decir, tener altamente desarrollado la competencia intercultural, sin este requisito no puede haber coherencia con la propuesta de alfabetización y se seguirá asumiendo comportamientos de discriminación y marginación. Se recomienda la implementación de acciones destinadas a reconocer los aportes de los equipos locales.
- Se requiere brindar a los equipos locales criterios pedagógicos básicos que les permita interpretar términos lingüísticos en la lengua de las estudiantes, para realizar los procesos de adecuación y adaptación lingüístico-cultural.
- Es indispensable el reforzamiento de las capacidades de las facilitadoras en lo que concierne a la escritura en el idioma materno y la educación con adultos. Asimismo, contar con módulos de capacitación que incluyan las siguientes temáticas:
  - Identidad personal y cultural.
  - Temas de exclusión e inclusión.
  - Pedagogía de la memoria para conocer el pasado histórico de estos grupos étnicos.
  - Metodología bilingüe.
  - Los enfoques de género e interculturalidad.
  - Salud reproductiva.
  - Educación de adultos
  - Uso apropiado y producción de materiales educativos.
- La consulta a maestros indígenas de alfabetización (yachachiq, amawtas), porque ellos tienen una concepción diferente del mundo, y porque tienen que ser ellos quienes construyan propuestas que respondan a la solución de los problemas educativos[1].

- Finalmente, es necesario formular estrategias específicas para dar continuidad al aprendizaje de las estudiantes que finalizan este proceso y quedan altamente motivadas para continuar aprendiendo.

### **Algunas acciones complementarias**

Los equipos locales observaron, además, que las siguientes acciones pueden ayudar a consolidar esta metodología educativa:

- Impulsar campañas de revalorización de la lengua materna.
- Incorporar a la comunidad y a los esposos.
- Promover y revalorar las vivencias ancestrales.
- Crear espacios orientados a desarrollar capacidades comunicativas como: concursos de watuchis, harawi, taki.
- Impulsar publicaciones de diversos tipos de textos en lengua quechua. Existen pocas publicaciones en quechua, principalmente de textos literarios, y el mundo andino no solo se manifiesta a través de la literatura (cuentos, adivinanzas, tradiciones, etc.).
- Sensibilizar a las autoridades comunales para que favorezcan la participación de las mujeres y actúen de mediadores con las parejas que se oponen a que las estudiantes asistan a los círculos de alfabetización.
- Promover coordinaciones con el sector salud, y los supervisores con los centros de salud, para que las estudiantes asistan a los controles de su salud y la de sus hijos e hijas.
- Promover la producción local de materiales educativos con la participación de las estudiantes, recogiendo su cosmovisión e impulsando el rescate de la memoria colectiva.



a n e x o s



## Anexos

### ANEXO 1

---

#### **EXPERIENCIA DE OCONGATE, CUSCO, PERÚ, 1997 Y BOLIVIA 1998 -2002**

##### **El diseño y las primeras aplicaciones**

El diseño del Método de Bialfabetización Quechua-Castellano sobre salud reproductiva fue concebido por Isabel Hernández, asesora sociocultural en población del equipo de apoyo técnico del Fondo de Población de las Naciones Unidas, UNFPA, con sede en Santiago de Chile.

Participaron en esta tarea Celia Achahui, Silvia Calcagno, Daniela Comaleras, Andrés Chirinos y Mercedes Olave. Asimismo, se contó con la cooperación de las mujeres de habla quechua de las comunidades indígenas de los distritos de Ocongate, Ccarhuayo, y Ccatca (provincia de Quispicanchi, Cusco).

Este proyecto, con el nombre de *“Mujer Indígena: salud reproductiva y organización comunitaria”*, fue impulsado por el Ministerio de Promoción de la Mujer y Desarrollo Humano, PROMUDEH (actual Ministerio de la Mujer y Desarrollo Social – MIMDES) y se experimentó en Ocongate, Ccarhuayo, y en Ccatca, provincia de Quispicanchi, Cusco, Perú, 1997. Posteriormente, se validó a gran escala en Chuquisaca y Potosí. Fue impulsado por el Ministerio de Educación de Bolivia y auspiciado por UNFPA (Bolivia, 1998-2002).

##### **Experiencia de Bolivia**

El año 1998, sobre la base de la propuesta de Ocongate, el Ministerio de Educación de Bolivia, con el auspicio de UNFPA, llevó a cabo el proyecto: *“Bialfabetización quechua-castellano en salud reproductiva con enfoque de género e interculturalidad”*, en los departamentos de Chuquisaca, Potosí y Cochabamba. Gracias a esta estrategia se logró alfabetizar con

este método a 100 mil mujeres indígenas. Para conocer los resultados obtenidos en Bolivia, la dirección del Programa Nacional de Alfabetización del Ministerio de Educación del Perú organizó una pasantía a Bolivia en octubre de 2002.

## ANEXO 2

### DATOS BÁSICOS DE LOS ÁMBITOS DE INTERVENCIÓN

**CUSCO:** el Censo Nacional de 1993 registra 25,4% de analfabetismo en personas de 15 años o más. Las provincias que presentan las tasas más altas de analfabetismo son Paucartambo: 45%, Chumbivilcas: 44,7% y Paruro: 44,5%. Los distritos que presentan los más altos índices de analfabetismo: Corcha (Cusco): 53,3%, San Salvador (Calca): 52,5%, Ccapacmarca: 51,8%, Chamaca: 51,4% y Llusco: 50,6%, en la provincia de Chumbivilcas; Huanoquite: 52,4%, Paccaritambo: 50,4% y Omacha 50%, en la provincia de Paruro; Ccarhuayo: 51,8% y Ocongate: 50,6% en Quispicanchi.

En 2004 se atendió a 11,124 estudiantes en las 13 provincias y en 75 de los 106 distritos, con 487 facilitadores y 43 supervisores.

Durante 2005 se atendieron a 15,435, con 66 supervisores y 722 facilitadores.

Para 2006 atendió a 7,585 estudiantes.

**PUNO:** registra el 22,2% de analfabetismo. Las provincias con mayor tasa de analfabetismo son Huancané: 30,8% y Yunguyo: 30,8% y los distritos de Ollaraya: 51,9% (Yunguyo), Cojata: 40,3% (Huancané), Capachica: 40,3% (Puno) y Tirapata: 40,2%, Caminaca: 38,9% (Azángaro), Patambuco: 38,1% (Sandía) y Umachiri: 38% (Melgar).

En 2004 se atendió a 11,376 participantes en todas las provincias y en 86 distritos, a cargo de 491 facilitadores y 40 supervisores.

Durante 2005 se atendieron 16,531 estudiantes, a cargo de 699 facilitadores y 62 supervisores.

Para 2006 atendió a 8,456 estudiantes.

**JUNÍN:** En esta región, la propuesta se desarrolla con poblaciones asháninkas en las provincias de Chanchamayo y Satipo (18,3% de analfabetismo).

En 2004 se atendió a 180 estudiantes. Para 2005, participaron 540 estudiantes a cargo de 30 facilitadores y 3 supervisores, igualmente fue para el año 2006.

**AYACUCHO:** cuenta con una población de 32,7% de iletrados. Las provincias con mayor tasa de analfabetismo son Vilcashuamán: 46,1%, Cangallo: 41,3% y Víctor Fajardo: 41,1%. Los distritos con más del 50% de analfabetismo son: en Parinacochas, Coronel Castañeda y Pacapausa; en Huamanga, Acos Vinchos, Vinchos y Socos; en Cangallo, María Parado de Bellido; en Huanta, Iguain, Santillana y Ayahuanco; en La Mar, Tambo y Chilcas; en Sara Sara, San Javier de Alpabamba; en Víctor Fajardo, Asquipata y Sarhua; en Vilcashuamán, Huambalpa y Carhuanca.

En 2004 se atendió a 5,743 participantes, con 321 facilitadores y 28 supervisores.

Durante 2005 se atendió a 8,289 estudiantes, con 442 facilitadores y 38 supervisores.

Para 2006 atendió a 3,985 estudiantes.

**APURÍMAC:** cuenta con 36,9% de tasa de analfabetismo. Las provincias de Cotabambas (51,9%) y Andahuaylas (40,5%) son las de mayor tasa de la región. A nivel distrital, Lambrama: 45% y Huanipaca: 41% en Abancay; Tunay Huaraca: 57%, Chacrampa: 53%, Andarapa: 49,6% y Pampachiri: 45,1% en Andahuaylas; Oropesa: 46,3%, Huaquirca: 43,4% y Juan Espinoza: 40,6% en Antabamba; en Aimaraes, Lucre: 58,4%, Toraya: 52,4%, Tapairihua: 51% y San Juan de Chacña: 48,7%; en Chincheros, Ocobamba: 45,6% y Ongoy: 43,9%; en Cotabambas, Tambobamba: 60,6%, Mara: 53,9% y Collurqui: 49,7%; y en Grau, Progreso: 56% y Huayllati: 45%.

En 2004 se atendieron a 4,570 estudiantes en 22 distritos de los 48 de la región.

Durante 2005 se atendió a 7,242 participantes, con 364 facilitadores y 31 supervisores.

Para 2006 atendió a 3,169 estudiantes.



**ANEXO 3**

**ORGANIZACIÓN DE LA GUÍA DIDÁCTICA**

Unidades de Aprendizaje	Texto Generador en L1 y L2	
	LENGUA ORIGINARIA - L1	
	Quechua	
	Cusqueño	Chanka
<b>Sesión de familiarización con la lectura y escritura</b>		
Unidad 1	mama tayta	mamay papay
Unidad 2	nuqa unquq kani	wiksayuqmi kani
Unidad 3	wachakuy	wachakuy
Unidad 4	ñuñu	ñuñu
Unidad 5	wawa	warma o wawa
Unidad 6	warmi kay	warmi kay
	qhari kay	qari kay
Unidad 7	warmikuna qharikuna	warmi qarikuna
	qhali kanchis	qari kanchik
Unidad 8	warmi qhari kawsay	warmi qari kawsay
		(payachasxaña)
Unidad 9	warmikuna qharikuna	warmi qarikuna kuskalla
	kuska llank'anchis	llamkanchik
		lurapxtana
Unidad 10	haku kuska llaqtanchista	kuskanchik llamkasun
	ñawpaqman purichisun	llaqtanchikta purichinapaq
Unidad 11	umalliq warmi	umachaq warmi



CA Y LA ESTRUCTURA DEL PROGRAMA

**SEGUNDA LENGUA  
- L2**

Aymará	Asháninka	Castellano
mama tata	ina apá	mamá - papá
nayana usurijata	notsomonteti	mi embarazo
ususiña	timake	parto
Nuñu	tsomitsi	seno
wawa	jananekipee	niño - niña
warmiña	notsinaneperotantari-	ser mujer
chachaña	noshirampariperotantari	ser varón
warmisa chachasa	tsinane jeri shirampari	mujeres y varones
k'umarakisktanwa	tekatsijeitatsi	estamos sanos
chachawarmina utjawipa	tsipatabakaantsi	convivir en pareja
warmisa chachasa	mároni tsinani shirampari	mujeres y varones
mayakiwa irnaqawinakqa	itsipatabakajeita yantabeejeiti	trabajamos juntos
mayaki sartapxañani	tsame amenakotero maroni	a trabajar juntos
markasa nayraru irptañataki	jaoka ankantaterori anampi	por el desarrollo de la comunidad
p'iqinchiri warmi	tsinane jibatakantatsiri	mujer dirigente



Resolución  
Sistematización  
Bialfabetización  
en Salud  
Reproductiva,  
Genero e  
Interculturalid

## **ANEXO 4**

---

### **CARPETA DE SALUD REPRODUCTIVA.**

#### **GUÍA PARA FACILITADORAS**

#### **CONTENIDOS MOTIVO DE LA REFLEXIÓN ENTRE LAS ESTUDIANTES AL INICIAR CADA SESIÓN DE APRENDIZAJE**

- La experiencia de ser papá y mamá.
- ¿Cómo podemos ayudar a nuestros hijos e hijas a crecer mejor?
- Las mujeres tenemos derecho al descanso y la salud.
- El derecho a aprender en nuestra lengua materna.
- El derecho a un nombre.
- Lo que saben las mujeres sobre el embarazo.
- La responsabilidad del varón en el embarazo.
- ¿Cuándo es un riesgo quedar embarazada?
- Las señales de peligro durante el embarazo.
- ¿Cómo cuidarnos durante el embarazo?
- ¿Cómo prevenir el embarazo de las adolescentes?
- Lo que sabemos las mujeres sobre el parto.
- Las señales de peligro durante el parto.
- Las señales de peligro después del parto
- Cuidados durante el parto y después del parto.
- ¿Qué es el prolapso?
- Lo que sabemos las mujeres sobre la lactancia.
- El cuidado de los senos.
- La lactancia como método anticonceptivo, MELA.
- Derecho al nombre del recién nacido.
- La igualdad en el trato a las hijas y los hijos.
- Los derechos humanos de las niñas, niños y adolescentes.
- El abuso sexual infantil.
- Los conocimientos de las mujeres y los varones de la comunidad.
- El cuidado de los órganos sexuales en la mujer y el varón.
- El ciclo menstrual. Los días fértiles de la mujer.
- La menopausia.
- Lo que sabemos sobre la salud de la mujer y del varón.
- Las responsabilidades del varón en la salud reproductiva.
- Las enfermedades que afectan al varón y a la mujer y cómo prevenirlas.

- ¿Cómo conviven las parejas en la comunidad?
- El derecho a vivir sin violencia ni maltratos.
- ¿Qué es la autoestima?
- Tenemos que tomar decisiones a tiempo para cuidar la salud.
- Las actividades que realizan mujeres y varones.
- ¿Qué es la salud reproductiva?
- Los derechos reproductivos para mujeres y varones.
- El trabajo de la mujer y el varón para el desarrollo de la comunidad.
- El cuidado de los recursos naturales de la comunidad.
- ¿Qué hacen los dirigentes de la comunidad?
- ¿Cómo son las y los dirigentes de la comunidad?
- Participación de la mujer en las organizaciones de la comunidad.
- Repasamos lo que aprendimos en el programa de alfabetización.
- Consulta final.



Estados de  
alfabetización,  
alfabetización,  
salud  
reproductiva,  
Género e  
Interculturalidad

## ANEXO 5

### ATENCIÓN PARA EL AÑO 2004 a 2006

### PROGRAMA PARA POBLACIÓN ANALFABETA ABSOLUTA



REGIÓN	2004			2005			2006		
	ESTUDIANTES ATENDIDAS	ALFABETIZ	SUPERVISORES	ESTUDIANTES ATENDIDAS	ALFABETIZ.	SUPERVISORES	META ESTUDIANTES	ALFABETIZ.	SUPERVISORES
Apurímac	4,570	231	19	7,242	364	31	3,169	176	9
Ayacucho	5,743	321	28	8,289	442	38	3,985	221	12
Cusco	11,124	534	43	15,435	722	66	7,585	421	23
Junín*	180	12	1	540	36	3	540	45	3
Puno	11,376	490	40	16,531	699	62	8,456	470	26
<b>TOTAL</b>	<b>32,993</b>	<b>1,588</b>	<b>131</b>	<b>48,037</b>	<b>2,263</b>	<b>200</b>	<b>23,735</b>	<b>1,333</b>	<b>73</b>

\* Junín: Chanchamayo y Satipo

www.alfa.minedi.gob.pe Estadísticas de alfabetización del P.N.A. 2002-2006

## **ANEXO 6**

### **EQUIPOS LOCALES QUE PARTICIPARON EN LA CONSTRUCCIÓN DE MATERIALES EDUCATIVOS**

#### **EQUIPO DE TRABAJO QUE DESARROLLÓ LA ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL AL QUECHUA CHANKA - APURÍMAC Y AYACUCHO DE LA GUÍA DIDÁCTICA. DRE Ayacucho – 2004**

Prof. Hugo Marquina Medina – Coordinador PNA – UGEL Huamanga

Prof. Rubén Leiva Velasquez – Supervisor PNA – UGEL Huanta

Lic. Francisco Yupanqui Berrocal – Especialista EBA – UGEL Huamanga

Lic. Julio Cárdenas Pérez – Supervisor PNA – UGEL Huamanga

Prof. Marleny Salcedo Ticlla

Prof. Eulogio Rivera Díaz – Especialista EBI – DREA

Prof. Edgar Luis Martínez Huamán – Consultor – Revisión lingüística

#### **EQUIPO DE TRABAJO QUE DESARROLLÓ LA ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL AL ASHÁNINKA, DE LA GUÍA DIDÁCTICA Y EL LIBRO DE TRABAJO DE LAS ESTUDIANTES. UGEL Satipo – 2004**

Prof. Amanda Suarez Sebastián – Especialista en Educación Bilingüe

Prof. Mario Leoncio Bastidas Pino – Especialista en Alfabetización

Prof. Maribel Elina Casanto Manrique – Supervisora de Alfabetización

#### **ALFABETIZADORAS**

Nélida Lorena Casanto Manrique

Inelsa Cumanti Díaz

Nátali Fernández García

Diotna Gonzales Puyenti

María Lola López Jonata

María Luisa López

Janatelnés Manrique Huayoqui

Yaneth Adela Ramírez Pascual

Raquel Shameyre Bautista

Maribel Herminia Simón Armas

Prof. Elfren Ramos Espíritu – Consultor – Asesoría lingüística

**EQUIPO DE TRABAJO QUE DESARROLLÓ LA ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA  
Y CULTURAL AL AYMARÁ, DE LA GUÍA DIDÁCTICA. DRE Puno – 2004**

Gonzalo Rivas Uchasara – Yunguyo

Rosa Huanca Paredes – Yunguyo

Irene Chui Chalco – Yunguyo

Elizabeth Sánchez Quispe – El Collao – Ilave

Sonia Quispe Cayo – Huancané

Richard Vargas Vargas – Huancané

Juan Carlos Vargas Gil – Huancané

Rosendo Suca Ortiz – Huancané

Nardy Quispe Machaca – Moho

Gina Marieta Ortega Gallegos – Puno

Emilio Gutiérrez Apaza – Puno

**REVISIÓN**

Prof. Milton Bernardo Velazco Cano – Especialista DRE Puno

Lic. Máximo Flores Sosa – Especialista UGEL Yunguyo

**EQUIPO DE TRABAJO QUE VIENE REALIZANDO LA ADAPTACIÓN  
LINGÜÍSTICA Y CULTURAL AL MATSHIGUENGA, DE LA GUÍA DIDÁCTICA  
Y DEL LIBRO DE TRABAJO DE LA ESTUDIANTE.**

**UGEL La Convención – 2006**

Prof. Emperatriz Bolaños Medina – Supervisora

Sra. Mariluz Korinti Alvarez – Facilitadora – Koribeni

## ANEXO 7

### RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LA PRUEBA DE ENTRADA - 2005

En el marco de la propuesta de Alfabetización en Salud Reproductiva, Género e Interculturalidad, se ha diseñado el Sistema de Monitoreo, Evaluación y Sistematización; uno de los instrumentos es la Prueba de Entrada y Salida (PES), que mide los conocimientos de las estudiantes al ingresar al círculo de alfabetización y al finalizar su proceso de aprendizaje.

La Prueba se aplicó a 30,997 estudiantes, que significan el 76% de la meta (40,921 estudiantes). No hay información de Atalaya (Ucayali).

#### 1. Los resultados permiten plantear algunas propuestas e interpretaciones:

- La Línea de Base para este año –con cargo a revisarla y hacer los ajustes necesarios–, sería la siguiente:



Meta		
1.- 5,457 (18%) estudiantes se expresa con naturalidad en L2	18%	24%
2.- 5,470 (18%) estudiantes comprende y produce textos en L1 y L2	18%	24%
3.- El 33% de las estudiantes valora su lengua materna con relación al castellano	33%	46%
4.- El 22% de las estudiantes conoce cuándo es peligroso para la mujer quedar embarazada	22%	31%
5.- EL 21% de las estudiantes conoce las señales de peligro en el embarazo	21%	29%
6.- El 21% de las estudiantes conoce las señales de peligro en el momento del parto	21%	29%
7.- El 24% de las estudiantes sabe que debe denunciar la violencia contra la mujer	24%	34%
8.- El 33% de las estudiantes manifiesta que la salud reproductiva es responsabilidad del varón y de la mujer	33%	46%

Para el área de comunicación integral, la meta ha sido considerada aplicando el índice de eficiencia del programa, que para este año es del 33%. Por ejemplo: al inicio de las acciones de alfabetización hay 5,457 (18%) estudiantes que comprende y produce textos en L1 y L2; se espera que al final del ciclo de alfabetización el 24% de estudiantes comprenda y produzca textos en L1 y L2.



Para las otras áreas, la meta ha sido estimada en un incremento del 40% con relación al resultado de la línea de base. Por ejemplo: el 33% de las estudiantes manifiesta que la salud reproductiva es responsabilidad del varón y de la mujer; se espera que al finalizar haya un 46% de estudiantes que manifieste que la salud reproductiva es responsabilidad del varón y de la mujer.

- Algunas interpretaciones de los resultados:
  - Alrededor del 80% de las estudiantes no sabe o sabe muy poco de Comunicación Integral. Para el caso de Satipo es el 90%.
  - Respecto a la valoración de la lengua materna, en Satipo un 53% de las estudiantes indican que su lengua materna es la más importante; un 27% que su lengua materna es igual de importante que el castellano y un 20% solo el castellano. En tanto quechuas y aymarás, el 30% valora su lengua materna, 37% su lengua materna y el castellano y 33% solo el castellano.
  - Cerca del 32% de las estudiantes tienen conocimientos muy básicos sobre los cuidados en la salud reproductiva. En Satipo alcanza el 58%.

## **RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LA PRUEBA DE SALIDA – 2005**

En el mes de octubre teníamos los resultados de la Prueba de Entrada, ahora (diciembre) con los resultados de la Prueba de Salida podemos plantear algunas conclusiones en el marco de la propuesta de Alfabetización en Salud Reproductiva, Género e Interculturalidad.

- La Prueba de Salida se aplica al 51% de la meta (sin información de Ayacucho).
- Los resultados con relación a la Línea de Base para este año es el siguiente:



Indicador	Inicial	Meta	Logros alcanzados
1.- 5,457 (18%) estudiantes se expresa con naturalidad en L2	18%	24%	34%
2.- 5,470 (18%) estudiantes comprende y produce textos en L1 y L2	18%	24%	35%
3.- El 33% de las estudiantes valora su lengua materna con relación al castellano	33%	46%	49%
4.- El 22% de las estudiantes conoce cuándo es peligroso para la mujer quedar embarazada	22%	31%	41%
5.- EL 21% de las estudiantes conoce las señales de peligro en el embarazo	21%	29%	41%
6.- El 21% de las estudiantes conoce las señales de peligro en el momento del parto	21%	29%	40%
7.- El 24% de las estudiantes sabe que debe denunciar la violencia contra la mujer	24%	34%	39%
8.- El 33% de las estudiantes manifiesta que la salud reproductiva es responsabilidad del varón y de la mujer	33%	46%	57%

Para el área de comunicación integral, la meta se planteó aplicando el índice de eficiencia del programa, el 33%. Los resultados muestran que hubo una eficiencia del 89%.

Para el componente de Salud Reproductiva, la meta se estimó con un incremento del 40% en relación al resultado de la línea de base. Los logros alcanzados han sido al 89%.

Para el indicador de la Lengua materna es igual y Responsabilidad frente a la salud reproductiva, el incremento ha sido al 50% en relación a la situación encontrada.

- Alrededor del 34% de las estudiantes se expresan con naturalidad en L2 y escriben y leen textos cortos. Hay un importante 46% que están en condición de EN PROCESO.
- Respecto a la valoración de la lengua materna, en todas las regiones las estudiantes - en un 16% - indican que su lengua materna es la más importante, un 49% que su lengua materna es igual de importante que el castellano y un 35% solo el castellano.



## Bibliografía

- Proyecto de Bi-Alfabetización Quechua-Castellano Sobre Salud Reproductiva. Guía del Alfabetizador. UNFPA/MECD/VEA. Bolivia.
- Guía de Bi-Alfabetización en Quechua y Castellano sobre temas de Salud y Derechos Sexuales y Reproductivos, Haku Warmikuna PROMUDEH/UNFPA/CIPA. Ocongate, Cusco. Perú, 1998.
- Manual para aplicar el Cuaderno de Reforzamiento de Lectura y Escritura desde los Derechos Sexuales y Reproductivos. (Documento Interno). Programa Nacional de Alfabetización /PROMUDEH / UNFPA. Perú. 2000.
- Resultados de la Encuesta de la Línea Basal del Proyecto Salud Sexual y Reproductiva en Alfabetización. PNA/ PROMUDEH. 1999. (documento interno)
- Normas del Programa Nacional de Planificación Familiar. Dirección General de Salud de las Personas. Ministerio de Salud. Perú.
- Movimiento Manuela Ramos. Lima, Perú.
- Con Voz Propia. Preferencias reproductivas y anticoncepción desde la perspectiva de las mujeres rurales andinas. 2000.
- Aprendiendo sobre descensos. 1999.
- Las mujeres conocemos nuestro cuerpo. 1999.
- Módulo Embarazo y Parto Saludables. Guía Ilustrada para la promotora Comunitaria. 2000.
- Módulo de Enfermedades de los órganos sexuales. Guía para el promotor comunitario. Mayo de 2000.
- Mi Cuerpo es mi territorio. Susana Galdos. Manuela Ramos 1996.
- NETWORK, en español.
- Una mejor atención en el posparto salva vidas. N° 4, 1997.
- La evaluación de riesgos y la detección de ETS. N° 2, 1997.
- Millones de afectadas por morbilidades maternas. N° 2. Abril de 1994.
- El acceso a la atención puede salvar vidas. N° 2. Abril de 1994.
- Torres, Rosa. M. Alfabetización de adultos y democracia. En: Educación de adultos y democracia. J. Osorio Editor, 1992.
- Díaz, Ana María. Derechos Sexuales y Reproductivos Masculinos. En: PROFAMILIA/ World Health Organization. Colombia. Junio de 1998.
- CIPD. Programa de Acción de la Conferencia Internacional sobre Población y Desarrollo. 1994.

- Hatcher, R.A., Rinehart, W., Blackburn, R. Geller, J.S. y Shelton, J.D. Lo Esencial de la Tecnología Anticonceptiva. Baltimore, Facultad de Salud Pública, Universidad de Johns Hopkins. Programa de Información en Población. 1999.
- Introducción a los métodos anticonceptivos: Información general. Family Health International. Washington, USA. Julio, 2000.
- FNUAP. Pobreza e Inequidad de género: salud y derechos sexuales y reproductivos en América Latina y el Caribe. VII Conferencia Regional sobre la Integración de la Mujer en el Desarrollo Económico y Social de América Latina y el Caribe. Santiago, Chile, 19-21 de noviembre de 1997.
- Prevención de la violencia familiar. Un Manual para la Acción. Josephinne Warrior. Save The Children. Reino Unido, 2000.
- Aproximaciones a la violencia intrafamiliar contra la mujer. OPS. Lima, dic. 1998.
- Revista Iberoamericana de Educación. N 13.
- [www.culturadepaz.info](http://www.culturadepaz.info).
- [www.ua-ambit.org/interculturalidad](http://www.ua-ambit.org/interculturalidad).
- Carpeta del facilitador, Programa Nacional de Alfabetización – PROMUDEH. 2001
- Población y Desarrollo. Bi-Alfa, estrategias y aplicación de una propuesta para el desarrollo indígena. CEPAL, Santiago de Chile, diciembre 2003.
- Política Nacional de Lenguas y Culturas en la Educación, Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural – DINEBI, Ministerio de Educación, 2002.



## Índice

PRESENTACIÓN	4
INTRODUCCIÓN	5
<b>I. BIALFABETIZACIÓN</b>	6
MARCO CONCEPTUAL	6
ANTECEDENTES	11
CARACTERÍSTICAS GENERALES	12
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	13
METODOLOGÍA	14
LA SALUD REPRODUCTIVA COMO TEMA DE REFLEXIÓN	
MONITOREO Y EVALUACIÓN	
MATERIALES EDUCATIVOS	
LOS EQUIPOS LOCALES	
<b>II. RESULTADOS OBTENIDOS</b>	26
<b>III. CONCLUSIONES, LECCIONES APRENDIDAS Y FACTORES DE ÉXITO</b>	27
ANEXOS	28
BIBLIOGRAFÍA	40



**Abriendo  
nuestros  
ojos**

Una experiencia de trabajo con  
hombres en temas de género  
y salud sexual y reproductiva

25 años  
Mujeres  
2000-2025

Una experi  
hombres  
y salud se



a  
d  
g  
g  
y  
o  
a  
d  
f  
J  
XC